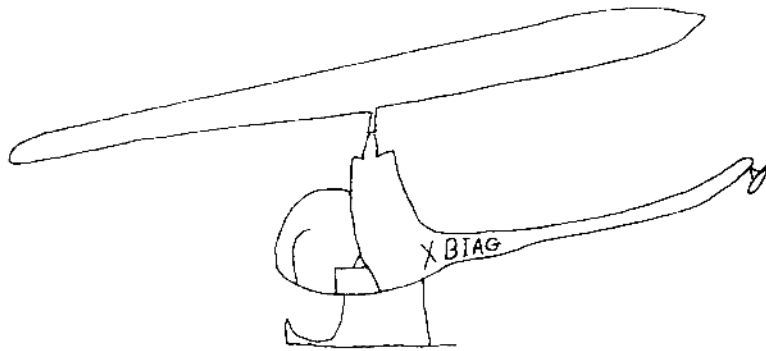


Cuento
'Ine'
Chatño



Narraciones
Chatinas

Cuento 'Ine' Cha'tño

**Antonio Quintas
Leoncio Quintas V.
Melchor Zarate M.**

**de Cerro Del Aire,
Dto. de Juquila, Oaxaca**

Narraciones chatinas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCION

Este pequeño libro fue escrito por unos hablantes del idioma chatino de Nopala, y contiene varias narraciones acerca de la vida de los chatinos y de sus experiencias en ocasiones especiales.

Se espera que la lectura de este libro le proporcione placer al lector y el deseo de aprender a leer a escribir más en chatino.

edición de prueba
Narraciones
en chatino de Nopala
y en español

Aclaraciones sobre el alfabeto

En esta 'Edición de Prueba' se ocupa el alfabeto elaborado en el análisis preliminar del chatino de Nopala. Dicho alfabeto es el siguiente:

a c ch d e e g h i i ' j l m n ñ o o p q
r s x t ts u u y

Las palabras, letras y signos que no se encuentran en el castellano son las siguientes:

1. Las palabras chatinas se pronuncian con mayor fuerza de voz en la última sílaba y no llevan acento escrito.

por ejemplo: jija 'tortilla'
 jica 'palo'

2. El signo (') representa el 'saltillo' que es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. Lo podemos encontrar en las siguientes partes de la palabra:

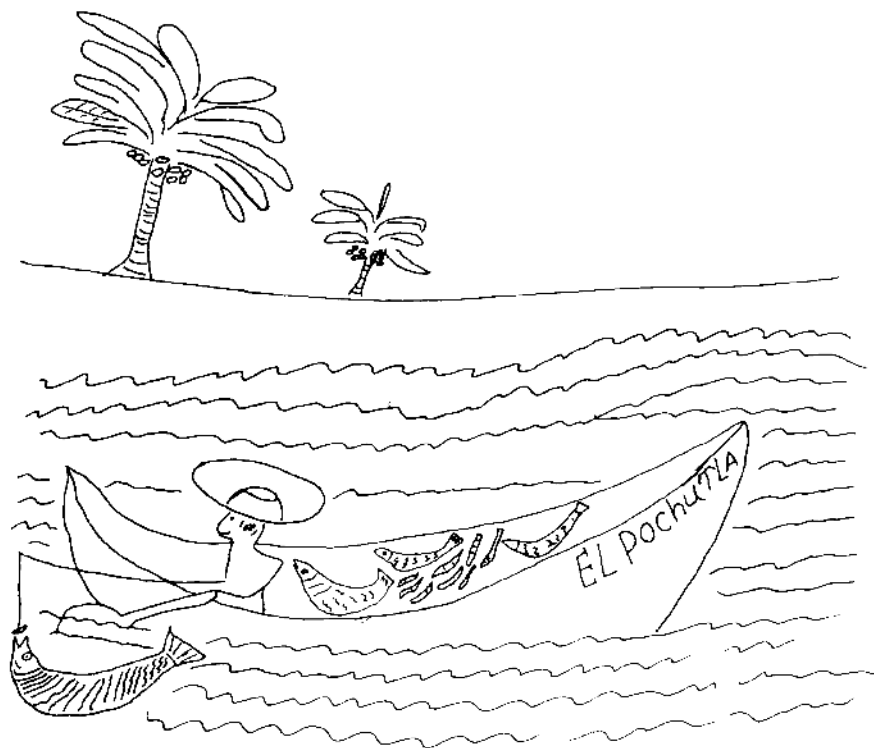
a) entre vocales como en ti'i 'malo'
b) al principio como en 'ni 'animal'
c) al final como en ca' 'hoja'

3. Las cinco vocales a, e, i, o, u se pronuncian en forma muy parecida en chatino y en castellano, pero en chatino hay cuatro más que se pronuncia por la nariz. i, e, o, u. La raya debajo de la vocal significa que se pronuncia por la nariz. Por ejemplo:

nde	'aqui'	n <u>te</u>	'gente'
sti	'papá'	n <u>sti</u>	'ciruela'
soo	'barba'	s <u>no</u>	'tres'
cu	'comer'	<u>cuu</u>	'camote'

Yano' yahua tiyo' tiee

Xa nu yo'ono' la Tiyo' Tiee lo' yo'o se'e ni'i tia'a tojo'o jio'o'a nte ni'i njita tyicu lo tia'a tojo'o. Cha cui' ysii ti tu'ua tia'a. Jica ncui'ya slia ntucua tu'ua tia'a. Cui'a ntucua no'o 'ine' tu'ua tojo'o. Nto'o tiu jica ntua lo tia'a. Cua ño'o jio'o'a jica no'o nto'o lo tia'a co'.

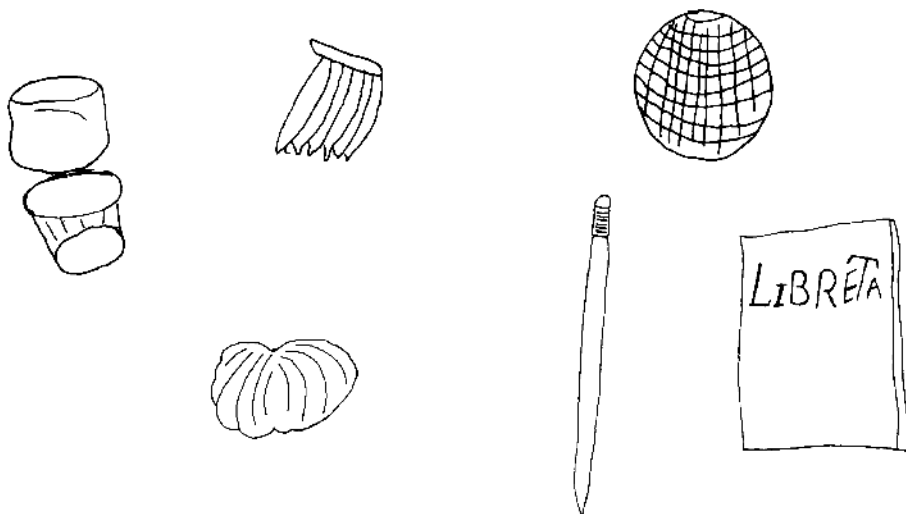


Un viaje a Puerto Escondido

Cuando yo fui a Puerto Escondido y fui a la playa, habfa mucha gente bañandose en el mar. La playa es de arena, y hay palmas de coco. También hay casas cerca del agua. Vi unas lanchas y unos barcos grandes en el agua.

Siya' yahua lo jiya'

Xa yo'o lo jiya' 'o sti ya yjui'hua ntaa lo jiya'.
Jio'o nte lo jiya'. Ni'i nu ntijui' nscua'. Ni'i
nu ntijui' ju'ua 'o neela 'o ncuxi 'o jisoo 'o nto'o.
Xa hua' mtyii jiya' xa co' yahua se'e ntucua no'o
lo jiya'. Co' ncsi'ihua no nu tyi tño nu ynu no'o.
Co' ncsi'ihua cuaderno 'i Xua 'o lapi' 'i Pepe 'o
pelota 'i Rosita. Ntaa Rosita pelota 'i jiño Xua.
Co' ni'i jia Xua 'o migu 'i to' no'o xcla.

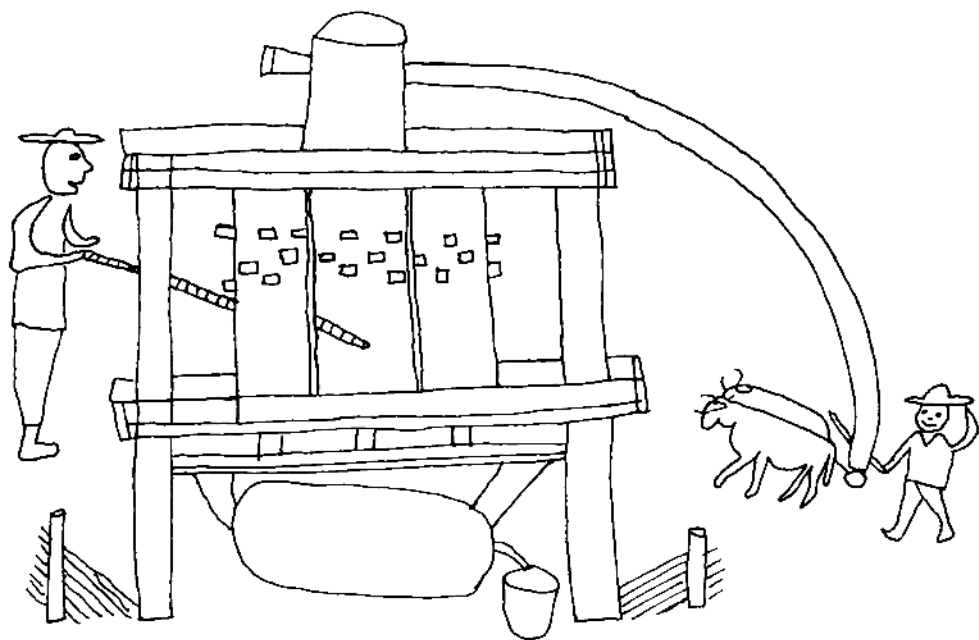


Un dia de plaza

Una vez yo fui a la plaza con mi papá para vender frijol. Había allí mucha gente. Había vendedores de maíz, plátano, panela, tomates, aguacates, y elote. Después, fuimos a las tiendas para comprar algunas cosas que nos encargaron los que se quedaron en casa. Compramos un cuaderno para Juan, un lápiz para Pepe, y una pelota para Rosita. Después, Rosita le prestó su pelota a Juan para que él jugara con su amigo junto a la escuela.

Cua ño'ḡ tño 'ni ne' nsi' jia

Xcui'no sca cha'. Ño'ḡ nu 'nine'
tño cha' jia. Cloo jiñine' toyuu
se'e su'uane' lo jia. Xa nu hua'
ntucua jia 'ine' xa co'. Cha' hua'
tnu xi' ni' jia 'ine' ne hua' cu'nine'
cu'no jia. Xa hua' mtyii mculajune'
'ino jitane' xa culano. Xa co' hua'
si'yune' 'ino si'ya hua' xii' no 'o
jica tii cuño'. Sno nte 'ni cha' 'i
jica tii cuño'. Sca ne' sca tsoo'.
Ntucua ne' jia xca nu ntucui'o cuta.
Xa hua' mtyii msii'no xa co' tiee'ne'
'ino. Xa hua' mtyii mtiee'ne' neela
hua' co'one' 'ino cunta xii no.

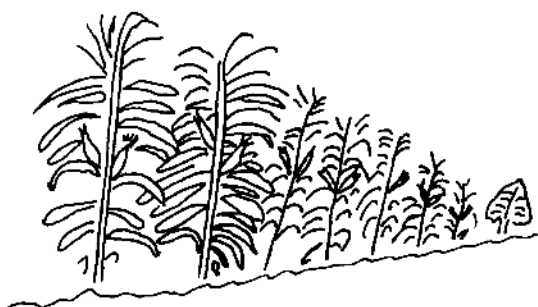


Cómo sembrar caña y hacer panela

Voy a explicar cómo trabaja la gente la caña. Primero, se escarba un hueco cuadradito en la tierra para sembrarla. Cuando la caña ya está medio grande se limpia. Después, se espera hasta que madure. Entonces se corta para molerla en el trapiche. Se ocupan tres personas para molerla: dos metiendo la caña al trapiche, y uno arreando a los toros. Después de molerla se cuece el jugo. Cuando ya está la panela se le empaqueta con bagaso.

Cua ño'ō ni'i cha' tiane' nscua'

Xa nu tiucua coo' tiu ste tso tiu
xa co'. Ño'ō ji'ya tiu cha' ji'ya
tiu cloo ñi cua ño'ō cutane' nscua'.
Tucua loo nscua' cutane'. Nscua'
ñu'u cloo 'o nscua' yntsi co'. Tio'la
tiane' co' chu' tñula ntlionō. Xa
hua' ntucua jila 'ine' hua' culajane'
'ino cha' hua' nsu'uinō sno sno.
Cula' ti'ne' 'ino xa co' xa hua' ntyii
ju'nine' cu'no jila. Jitane' xa co'
xa hua' cutsiino. Xa nu hua'
mcutsiino hua' cuchane' 'ino. Xa
nu hua' mcutsiino hua' cuchane'
'ino. Xa nu hua' mtyii mcuchane'
'ino jitane' si'ya jityino. Xa hua'
mtyiino hua' cusoone' 'ino si'ya
hua' xo' ti'i se'ene' 'ino.

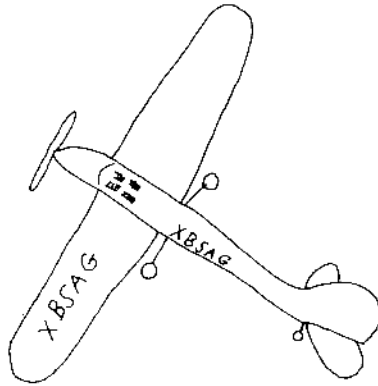


Cómo sembrar maíz

Cuando las lluvias empiezan, la gente siembra su maíz. Hay dos clases de maíz que se siembran: el maíz tempranero y el maíz tepecente. Se siembra más separado el maíz tepecente porque crece más grande. Después de tres semanas hay que limpiar la milpa. Cuando ya está amarilla la milpa, se 'dobla', quebrandola, para que se seque. Después, la gente pisca la mazorca para guardarla.

Yano' yahua ni' no nto'o cuoo

Cloo si'ni yo'o ni' no nto'o cuoo. Yo'o 'o ne' nto'o'o 'ino jui sca tño yaa ne' sca se'e. Xa yo'ono' tyiji no. Nño'ono nto'ono. Ntla'a nto'ono. Cui' ño'o xa nu ntucuiño 'o no cuoo ni. Ntia jiche se'e nu ntijii ntia jiche xue ti jiche tnu. Ttee' ti njija liu se'e nu yahua. Nde no'o no se'e cua Huajuapam de Leon cua ño'o no jiche co'. Tucuee ntia Xiya' co' ni'i jiche co'. Ne' Mixteco co' ne' cua ño'o cha' ntiucui' ne' co'. Xa nu ntucuiño cuooni ntijino lo'ia che chi' ca tsa jo'oo. Si'iano nunca se'e nu nsu'ui cui'i. Se'e nu jansu'ui cui'i lie'a ni. Su'ue ca ntiano no' 'yaano cua ti se'e. Nsu'ui se'e ntucua cha cui' jattee tnu nsu'ui se'e cua. Jayuu ji'ni su jico cha cui' jattee che ño'o se'e tseno ño'o. Cua ño'o se'e nu ji'ni ne' tño. Nño' ntyica ti tu'ua jiche lie'a ji'ni. Su'ue'a yuu se'e tia ne' no. Nti'ya'a yuu se'e nu tia ne'. Xa nu cuxi ti'ihua nquilahua lo jiche Lo nda'a. Xa nu ntucuiño cuoo cha cui' jacua nscoo xue ti tico' ño'o. Nto'o cha cui' carro. Xa co' hua' nquilahua se'e nu ni'ihua jiche Mitla. Jio'o'a no taca ño' ya no xa nu ntucuiño cuoo.



Un viaje en avión

Era la primera vez que yo volaba en avión. El piloto tenía que hacer un mandado en un lugar, y yo fui con él. Cuando estamos en tierra y vemos pasar aviones, vemos que van muy rápido. Así es también cuando uno va dentro de él. Pasamos lugares donde había pueblos. Había pueblos pequeños y pueblos grandes. Nos dilatamos en encontrar el pueblo que buscábamos que se llama 'Huajuapam de Leon', y queda camino a México. La gente que vive allí habla el idioma mixteco. Cuando íbamos arriba pasando los cerros sentimos un poco feo porque hacía viento. Pero nos sentimos bien en los lugares donde no había viento. Mirando a los lados, vimos peñascos, barrancas hondas, y ríos grandes que dan miedo. Pasamos lugares donde la gente estaba trabajando. Se veía muy buena la tierra donde sembraban, donde hacían mucho trabajo. Al regresar, pasamos sobre la ciudad de Oaxaca. Desde arriba, en la ciudad se ven puros cuadritos. Muchos carros andaban por las calles. Al fin volvimos al pueblo de Mitla. Muchísimas cosas se pueden ver cuando uno está arriba.

Idioma:

**Chatino de Nopala
Distrito de Juquila, Oaxaca**

Autores:

**Antonio Quintas
Leoncio Quintas V.
Melchor Zarate M.**

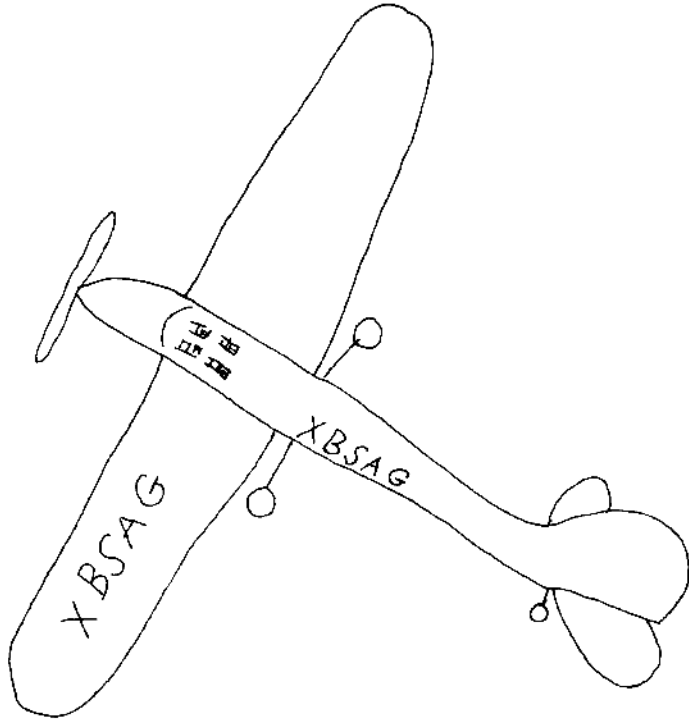
Dibujante:

Leoncio Quintas V.

Investigadores Lingüísticos:

Eduardo Wardle L. y Linda C. de Wardle

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C
Hidalgo 166, México 22, D.F.



Q 1-5-103